

ZAŁATWIĆ SIĘ W URZĘDZIE – «ЗРОБИТИ СВОЇ СПРАВИ» В ДЕРЖУСТАНОВІ

MICHAŁ: Jezu, ale kolejka! Normalnie tabuny ludzi!
GRAŻYNA: Mówiłam Ci! Znajdź jakąś firmę i niech ona ogarnia te wszystkie twoje papiery!
MICHAŁ: Nie stać mnie na to! Zobaczymy, może uda mi się w końcu do nich dobić...
GRAŻYNA: Czas to pieniądz, biedaku! Ale rób jak sobie chcesz! Nie przeszkadzam...

MICHAŁ: No i gdzie ja tutaj mam się kierować? Chyba muszę najpierw pobrać bilet z terminala... Mam jeszcze wnioski do uzupełnienia... Jezu, kiedy to się już skończy?..

MICHAŁ: Dzień dobry Pani!
GRAŻYNA: Witam Pana!
MICHAŁ: Grażynko, kochanie, to ty? Co ty tutaj robisz?!
GRAŻYNA: No pracuję, łaku! Z czym Pan do nas przyszedł dzisiaj? W czym mogę pomóc?
MICHAŁ: Ale super! No to mamy wszystko załatwione w takim razie, co nie? Na pewno mi pomożesz, tak?
GRAŻYNA: Proszę Pana, należy oddzielać życie prywatne od zawodowego, co nie?!
MICHAŁ: Ale ty jesteś pamiętliwa...
GRAŻYNA: Panie, w czym mogę Panu pomóc?! Proszę się tutaj nie rozgadywać, tylko mówić do rzeczy!
MICHAŁ: Proszę Panią o pomoc! Dlaczego moja sprawa tak strasznie się przeciąga?! Powiedziano mi, że Urząd rozpatrzy ją w miesiąc, a sprawa ciągnie się już prawie pół roku!
GRAŻYNA: Czy posiada Pan ważny dokument potwierdzający tożsamość? Paszport lub cokolwiek innego.
MICHAŁ: Nie, paszport zgubiłem niestety.

MIХАЛ: Господи, ну і черга! Просто табун людей!
ГРАЖИНА: Я ж тобі казала! Знайди якусь фірму і нехай вона займається всіма твоїми документами!
MIХАЛ: Я не можу собі цього дозволити! Побачимо, може, я нарешті зможу до них пробитися...
ГРАЖИНА: Час — це гроші, голодранцю! Але роби, що хочеш! Не буду заважати...

MIХАЛ: Ну і куди мені тут йти? Спочатку мені, мабуть, потрібно взяти номерок... І треба ще заяву заповнити... Господи, коли це все вже закінчиться?..

MIХАЛ: Добрий день!
ГРАЖИНА: Вітаю!
MIХАЛ: Гражинко, кохана, це ти? Що ти тут робиш?
ГРАЖИНА: Працюю, дурню! З чим Ви прийшли до нас сьогодні? Як я можу Вам допомогти?
MIХАЛ: Як чудово! Ну, тоді все вирішено, чи не так? Ти неодмінно мені допоможеш, правда?
ГРАЖИНА: Я перепрошую, але треба відділяти особисте життя від професійного, чи не так?!
MIХАЛ: Ну ти і злопам'ятна...
ГРАЖИНА: Пане, як я можу Вам допомогти?! Не патякайте тут багато без кінця краю, а говоріть по суті!
MIХАЛ: Прошу допомоги! Чому моя sprawa так сильно затягується?! Мені сказали, що Ужонд розгляне її за місяць, а sprawa тягнеться вже майже півроку!
ГРАЖИНА: У вас є дійсний документ, що посвідчує особу? Паспорт чи щось інше.
MIХАЛ: Ні, на жаль, паспорт я загубив.

GRAŻYNA: Proszę Pana, bez paszportu Pan tutaj nic nie załatwi! Jest podstawowym dokumentem każdego cudzoziemca! Co mam teraz z Panem robić?!

MICHAŁ: Zrozumieć i wybaczyć?..

GRAŻYNA: Wpłacił Pan opłatę skarbową?

MICHAŁ: Tak, zrobiłem przelew jeszcze w dniu złożenia wniosku.

GRAŻYNA: Dobrze, dobrze... Wie Pan co? Podczas sprawdzenia Pana danych zostały ujawnione zaległości podatkowe.

MICHAŁ: Ale to jakaś pomyłka! Wszystko płaciłem na czas!

GRAŻYNA: Niech Pan się w końcu zamknie i pozwól mi mówić, co Pan na to?!.. Dobrze! Powinien Pan potwierdzić brak zaległości, mieć miejsce zameldowania stątego oraz uzyskać numer PESEL. Ma Pan to wszystko?

MICHAŁ: Ależ oczywiście!

GRAŻYNA: Dobrze, dobrze... Ale zaległości trzeba uregulować. W przeciwnym razie grozi Panu grzywna w wysokości 52000 złotych.

MICHAŁ: Niemożliwe... Zawsze tego pilnowałem...

GRAŻYNA: Jeśli nie ureguluje Pan zaległości, to komornik może Panu zająć konto bankowe.

ГРАЖИНА: Пане, без паспорта Ви тут нічого не зробите! Це основний документ кожного іноземця! Що мені тепер з Вами робити?!

МІХАЛ: Зрозуміти і пробачити?..

ГРАЖИНА: Ви заплатили податковий збір?

МІХАЛ: Так, я зробив переказ ще у день подачі заяви.

ГРАЖИНА: Добре, добре... Знаєте що? При перевірці Ваших даних було виявлено податкову заборгованість.

МІХАЛ: Але це помилка! Я все платив вчасно!

ГРАЖИНА: Може Ви вже замовкнете і дозволите мені сказати, як Ви на це дивитесь?!.. Добре! Ви повинні підтвердити відсутність заборгованості, мати місце постійної реєстрації та отримати номер PESEL. У Вас все є?

МІХАЛ: Звичайно!

ГРАЖИНА: Добре, добре... Але заборгованість треба покрити. В іншому випадку Вам загрожує штраф у розмірі 52 000 злотих.

МІХАЛ: Неможливо... Я завжди за цим слідкував...

ГРАЖИНА: Якщо Ви не покриєте заборгованість, судовий виконавець може накласти арешт на Ваш банківський рахунок.

ŻYLI DŁUGO I SZCZĘŚLIWIE – ЖИЛИ ДОВГО І ЩАСЛИВО

GRAŻYNA: Ej, biedaku, znowu dostałeś odmowną decyzję!

MICHAŁ: No kuźwa mać! Co tam piszą?

GRAŻYNA: Że wojewoda nie znalazł podstaw do uwzględnienia odwołania i że decyzja pozostaje w mocy.

MICHAŁ: Ja nie wierzę...

GRAŻYNA: Masz teraz 14 dni na wniesienie odwołania, a jeśli się nie odwołasz, to wtedy będziesz musiał w ciągu 30 dni opuścić terytorium Polski! A na jakiej podstawie jesteś teraz tutaj?

MICHAŁ: No w ruchu bezwizowym. Jest to legalne łącznie przez 90 dni w okresie 180-dniowym.

ГРАЖИНА: Ей, бідолахо! Ти знову отримав негативне рішення!

МІХАЛ: Ну бляха муха! Що там пишуть?

ГРАЖИНА: Що воевода не знайшов підстав задовольнити апеляцію і що рішення залишається в силі.

МІХАЛ: Я просто не вірю...

ГРАЖИНА: Тепер у тебе є 14 днів, щоб подати апеляцію, і якщо ти не оскаржиш рішення, то протягом 30 днів маєш виїхати з Польщі! А на якій підставі ти зараз тут перебуваєш?

МІХАЛ: Ну, по безвізу. Це законно протягом 90 днів в рамках кожних 180 днів.

GRAŻYNA: Jezu, kochanie, musisz wreszcie zadbać o tę dokumenty, no!

MICHAŁ: Nie no powrót na Ukrainę na pewno odpada!

GRAŻYNA: Kotku, podasz mi sól? Dziękuję!

MICHAŁ: (dostaje pierścioneł)

GRAŻYNA: Co ty odwalasz, głupku?!!

MICHAŁ: Grażynko, wyjdiesz za mnie?

GRAŻYNA: O mój Boże, tak! Tak! Wyjdę za ciebie!

MICHAŁ: Jedyne, czego pragnę, to abys została moją żoną! No i kartę pobytu też...

MICHAŁ: Wiesz, dotarło do mnie, że mogę dostać kartę na podstawie tego, że będę Twoim małżonkiem!

GRAŻYNA: Ja tam nie mam nic przeciwko! To najlepsza przestanka do ubiegania się o kartę pobytu!

MICHAŁ: Też tak pomyślałem. Kocham Cię bardzo, no!

GRAŻYNA: Ale kiedy uklęknałeś przede mną i obiecałeś mi całą świat... Po prostu odjęto mi mowę!

MICHAŁ: Nie wyobrażam sobie życia bez ciebie! Jestem pewien, że będziemy żyć długo i szczęśliwie!

GRAŻYNA: Serce mi mówi, że jesteśmy stworzeni dla siebie, Michale!

MICHAŁ: Dokładnie! Też to czuję! A moje długi... No cóż, w małżeństwie dzieli się wszystkim pół na pół, co nie?

GRAŻYNA: Zajebicie...

ГРАЖИНА: Любий, ти маєш нарешті подбати про ці документи!

МІХАЛ: Ну повернення в Україну це точно не варіант!

ГРАЖИНА: Котику, можеш передати сіль? Дякую!

МІХАЛ: (дістає каблучку)

ГРАЖИНА: Що ти робиш, дурню?!!

МІХАЛ: Гражинко, ти вийдеш за мене?

ГРАЖИНА: Боже мій, так! Так! Я вийду за тебе!

МІХАЛ: Все, чого я хочу, це щоб ти стала моєю дружиною! Ну і карту побуту теж...

МІХАЛ: Знаєш, до мене дійшло, що я можу отримати карту на підставі того, що буду твоїм чоловіком!

ГРАЖИНА: Не маю нічого проти! Це найкраща підстава для оформлення карти побуту!

МІХАЛ: Я теж так подумав. Кохаю тебе сильно, ну!

ГРАЖИНА: Але коли ти став переді мною на коліно і пообіцяв мені цілий світ... Мені просто відняло мову!

МІХАЛ: Я не уявляю свого життя без тебе! Я впевнений, що ми будемо жити довго і щасливо!

ГРАЖИНА: Серце мені каже, що ми створені один для одного, Міхале!

МІХАЛ: Саме так! Я теж це відчуваю! А мої борги... Ну що ж, в шлюбі всім діляться порівну, чи не так?

ГРАЖИНА: Шикарно...

KONIEC